

**Kultur aus
Spanien und
Lateinamerika**



**September - Dezember 2022
Instituto Cervantes Frankfurt**



Grußwort von Luis García Montero, Direktor der Cervantes-Institute

Seit seiner Gründung präsentiert und engagiert sich das Instituto Cervantes auf der Frankfurter Buchmesse. In diesem Jahr ist Spanien Ehrengast der Frankfurter Buchmesse und das Instituto Cervantes will mit zahlreichen Veranstaltungen sowohl in Frankfurt als auch an seinen anderen vier Häusern in Deutschland zum Gelingen des Festprogramms beitragen, aber auch zur langfristigen Vertiefung der deutsch-spanischen Kulturbereziehungen. Den zahlreichen Partnerorganisationen danke ich für die ausgezeichnete Kooperation. Sie, unser geneigtes Publikum, möchte ich einladen, die vielen Facetten unserer Kultur kennen zu lernen.

Saludo de Luis García Montero, director del Instituto Cervantes

Desde su creación, el Instituto Cervantes ha sido una de las instituciones españolas más involucradas en la Feria del Libro de Fráncfort. Este año, contribuimos al programa de España, País Invitado de Honor de dicha Feria del Libro, con una intensa actividad cultural tanto en Fráncfort como en las otras cuatro ciudades alemanas en las que estamos presentes. Quiero dar las gracias a nuestros numerosos socios e invitarles a ustedes, nuestro público, a que conozcan las muchas facetas de nuestra cultura.



Grußwort von Ferran Ferrando Melià, Direktor des Instituto Cervantes Frankfurt

Es ist soweit - die Frankfurter Buchmesse begrüßt Spanien als Gastland! Zu diesem Anlass finden in ganz Deutschland eine Fülle hochinteressanter Veranstaltungen statt. Auf den folgenden Seiten können Sie entdecken, welche Angebote die spanischen Institutionen, unsere zahlreichen lokalen Partner und das Instituto Cervantes im Raum Frankfurt organisieren. Wir alle freuen uns, mit Ausstellungen, Konzerten, Gesprächen, Filmen und natürlich mit vielen Büchern und Autor:innengesprächen Ihr Interesse wecken und auch über diesen Herbst hinaus ganz buchstäblich sprühende Kreativität verbreiten zu dürfen.

Saludo de Ferran Ferrando Melià, director del Instituto Cervantes de Fráncfort

¡Ha llegado el momento en el que la Feria del Libro de Fráncfort saluda a España como país invitado! Por ese motivo, en toda Alemania abundan interesantes eventos culturales. En las próximas páginas podrán ustedes descubrir las propuestas que las instituciones españolas, nuestros socios locales y el propio Instituto Cervantes preparan en la región de Fráncfort. Para todos nosotros es sumamente satisfactorio saber que despiertan su interés y esparcen creatividad desbordante, incluso más allá de este otoño.

Wenn nicht anders angegeben, finden die Veranstaltungen im Instituto Cervantes Frankfurt in der Staufenstr. 1 statt. Beachten Sie bitte die jeweils gültigen Regeln und Hygieneempfehlungen.

V.i.S.d.P.: Dr. Ferran Ferrando Melià, Direktor
Kulturreferentin: Eva Soria Barres
Grafik-Design: carles@crix.design



FOTOGRAFIE FOTOGRAFÍA

Koldo Chamorro: Der Heilige Christus Iberiens Koldo Chamorro: El Santo Cristo Ibérico

Der Baske Koldo Chamorro arbeitete mit Brassai und Ernst Haas zusammen und war in New York Mitglied von Minority Photographers, bevor er, von seinem Heranwachsen in Afrika geprägt, kulturanthropologische Reisen durch seine spanische Heimat unternahm. Der Heilige Christus Iberiens zeigt die Widersprüche der spanischen Gesellschaft zwischen religiösem Glauben und den Verheißenungen der Moderne am Ende der Francozeit.

Koldo Chamorro (Vitoria, 1949 - Pamplona, 2009) es uno de los fotógrafos más influyentes de la fotografía española del último medio siglo. En sus más de cuarenta años de ejercicio profesional, se interesó fotográficamente por las estructuras sociales, la religión, las fiestas, los toros, el cuerpo, el sexo, etc. Chamorro comenzó en 1974 El Santo Cristo Ibérico, organizado siguiendo las estaciones del viacrucis, para reflexionar visualmente sobre liturgias religiosas y sobre la presencia de la cruz cristiana en el paisaje social.

Verlängert bis 15. September

Mo-Do: 9-18 Uhr, Fr 9-15 Uhr

Eintritt frei

Gobierno de Navarra Nafarroako Gobernua

MUSEOA
DE NAVARRA



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022



MUSIK MÚSICA

Antonio Lizana: Oriente Jazz im Palmengarten

Die musikalische Muttersprache des Antonio Lizana ist der Nuevo Flamenco. Seit zehn Jahren verdichtet der Saxofonist, Sänger, Komponist und Bandleader Nuevo Flamenco und Jazz zu einer tiefen, beseelten Aussage. Sein neues Album ist wie der Künstler: leidenschaftlich und zutiefst freiheitlich-modern. Lizana aktualisiert den Flamenco, ohne auf seine klassische Dramaturgie zu verzichten. Zweites gemeinsam von Instituto Cervantes und Jazzinitiative Frankfurt organisiertes Konzert im Palmengarten.

Segundo concierto que el Instituto Cervantes y la Jazzinitiative Frankfurt organizan en el Palmengarten. La lengua materna musical de Antonio Lizana es el Nuevo Flamenco. Pero el andaluz no habría podido establecerse como estrella de la nueva interpretación del flamenco si hubiera seguido exclusivamente a sus padres artísticos. El saxofonista, cantante, compositor y director de orquesta ha condensado las posibilidades de perspectiva del jazz y el nuevo flamenco en una declaración profunda y conmovedora.

**Donnerstag, 1. September 19:30 Uhr
Palmengarten Frankfurt
Eintritt: 15 EUR, erm. 8 EUR
Mitglieder JIF frei**



**JAZZ
INITIATIVE
FRANKFURT**

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022





ONLINE KINO CINE EN LÍNEA

Abycine – Festival des unabhängigen Films Abycine Lanza. Laboratorio de talento emergente español

Abycine heißt das Filmfestival im kastilischen Albacete, das sich seit seiner Gründung 1999 auf den unabhängigen Film spezialisiert hat. In der Sektion „Lanza“ arbeitet es mit dem Instituto Cervantes zusammen, das nun auf seinem Vimeo-Kanal drei Spiel- und zwei Kurzfilme von talentierten Newcomern zeigt.

El Instituto Cervantes colabora por primera vez con el Festival Internacional de Cine de Albacete Abycine, que durante años ha favorecido la presentación de las obras españolas más arriesgadas. Una de las secciones más atractivas del festival es Lanza. De ella presentamos tres largometrajes y dos cortos que no dejarán a nadie indiferente.

Die Filme (OmeU) sind jeweils ab 20 Uhr für 48 Stunden auf dem Vimeo-Kanal des Instituto Cervantes kostenlos verfügbar.

Programm

- 2. September Sedimentos (Adrián Silvestre 2021)
- 9. September Yalla (Carlo d'Ursi 2021)
- 16. September El hombre que diseñó España (Miguel Larraya Valenzuela, Andrea Gutiérrez Bermejo 2020)
- 23. September Uno (Javier Marco 2018)
- 30. September La última primavera (Isabel Lamberti 2020)





FILM CINE

Realidad desbordante Spanische Dokumentarfilme in den kommunalen Kinos

Spanien hat zuletzt mit originellen und häufig dezidiert Stellung beziehenden Dokumentarfilmen auf sich aufmerksam gemacht und Ausrufezeichen gegen den Vormarsch der Plattformen gesetzt. AC/E und das Instituto Cervantes schicken jetzt ein Dokufilmpaket bestehend aus zehn deutsch untertitelten Filmen der vergangenen Jahre auf die Reise durch die kommunalen Kinos in Deutschland. Darunter befinden sich Titel wie der hoch gelobte „El Año del descubrimiento“.

Con esta muestra de documentales españoles que presentamos en los cines alemanes se abre una ventana a la incesante metamorfosis para mantenerse vivo en la era de las plataformas. Esta generación de cineastas que desarrollan su trabajo en España nos ofrece una de las mejores panorámicas para entender nuestro cine desde un sinfín de posibilidades narrativas y temáticas.

September 2022 – März 2023

Titel

El año del descubrimiento (Luis López Carrasco 2020), Oscuro y Lucientes (Samuel Alarcón 2018), Zumiriki (Oskar Alegría 2019), Dead Slow Ahead (Mauro Herce 2015), El señor Liberto y los pequeños placeres (Ana Serret Ituarte 2017), Video Blues (Emma Tusell 2019), Oleg y las raras artes (Andrés Duque 2016), Las letras de Jordi (Maider Fernandez Iriarte 2019), Converso (David Arratibel 2017), Ainhoa, yo no soy esa (Carolina Astudillo 2018).



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



PHILOSOPHIE FILOSOFÍA

Demokratie denken. Impulse aus Spanien Pensamiento democrático. Impulsos desde España

Das politische Leben Spaniens ist geprägt von Diskussionen über die Finanzkrise, die Autonomiekonflikte und den Umgang mit der nationalen Vergangenheit. Doch diese Konflikte haben auch eine äußerst lebendige und engagierte Zivilgesellschaft hervorgebracht. In unserer Reihe kommen vier Persönlichkeiten zu Wort, die sich im Gespräch mit in Deutschland lebenden Kolleg:innen über die spanische Erfahrung und daraus möglicherweise resultierende Anstöße für eine Revitalisierung des demokratischen Denkens austauschen.

Hace mucho que España es considerada una democracia consolidada, si bien marcada por los debates sobre la crisis económica, los conflictos con las autonomías y la interpretación del pasado nacional. Al mismo tiempo, dichas experiencias han convertido la sociedad civil española en una de las más ricas de Europa. En el ciclo, cuatro personalidades españolas y sus homólogos alemanes hablarán de impulsos susceptibles de aportar alguna sugerencia para la revitalización del pensamiento democrático.



© Ruth Marigot, Andrea Comas, M. Segarra, Tania González

Transición – wohin? Rückblick auf ein halbes Jahrhundert Demokratie in Spanien

Transición, ¿adónde? Repaso de medio siglo de democracia en España

Mit Daniel Innerarity und Stephan Lessenich
Donnerstag, 15.9., 19:00 Uhr, Instituto Cervantes

Wieviel Ungleichheit verträgt die Demokratie?

¿Cuánta desigualdad puede soportar la democracia?

Mit César Rendueles und Raul Zelik
Mittwoch, 21.9., 19:00 Uhr, Institut für Sozialforschung

Demokratie mit Akzent. Zur Praxis gesellschaftlicher Pluralität

Democracia con acento. Sobre la praxis de la pluralidad social

Mit Marta Segarra, Sarah Speck und Sara Lafuente-Funes
Freitag, 7.10., 19:00 Uhr, Instituto Cervantes

Aufklärung in einer schlechten Welt

La ilustración en un mundo perverso

Mit Marina Garcés und Marina Martínez Mateo
Donnerstag, 20.10., 19:00 Uhr, Institut für Sozialforschung

IfS



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022





ILUSTRAD/AS. Zeitgenössische spanische Illustratorinnen

ILUSTRAD/AS. Una mirada a la creación femenina en la ilustración de vanguardia

Die spanische (Buch-)Illustration erlebt derzeit eine Blüte, in der besonder Frauen Anerkennung finden. So tragen Illustratorinnen mit zur Beliebtheit neuer Ausgaben von Klassikern bei, während ihre innovativen Konzepte Verlagen helfen, neue Lesergruppen zu erschließen. Die von Matilde Rodríguez kuratierte Ausstellung versammelt Werke von Künstlerinnen wie der Chilenin Luisa Rivera oder der Spanierinnen Sonia Pulido, María Hesse, und Lara Lars. Die verwendeten Techniken reichen von Siebdruck, Collage, Keramik, Animation und Risografie bis zu digitalen Zeichnungen und Skulpturen.

La ilustración española vive un momento de esplendor, en el que el trabajo de las mujeres está siendo reconocido tanto a nivel profesional como artístico. En el mundo editorial, las ilustradoras despuntan de manera especial, pues con sus creaciones favorecen la reedición de clásicos universales o contribuyen al nacimiento de proyectos innovadores. Comisariada por Matilde Rodríguez, la exposición busca poner el foco en el trabajo más libre, creativo y personal de las ilustradoras seleccionadas, además de explorar los diferentes formatos y técnicas con los que trabajan.

Dauer der Ausstellung: 24. Sept. 2022 – 23. Januar 2023

Mo-Do 9-18 Uhr, Fr 9-15 Uhr

Eröffnung: Freitag, 23. September, 18:00 Uhr

Eintritt frei



AUSSTELLUNG EXPOSICIÓN

¡Hola, unicornio!

Spanische Illustratorinnen im Gespräch
Charla con tres ilustradoras españolas

Jakob Hoffmann, Experte für Illustration und Comic, befragt drei spanische Illustratorinnen nach Traditionen und Referenzen, in denen sie sich verorten, nach der künstlerischen Eigenständigkeit ihrer Arbeit und nach den Genres, die für spanische Illustrator:innen besonders interessant sind. Nicht zuletzt geht es auch um die Genderfrage. Sonia Pulido erhielt 2020 den Spanischen Nationalpreis für Illustration, María Hesse ist für ihre feministischen und selbstbewussten Geschichten bekannt und Núria Tamarits "Toubab" wurde 2019 als beste Graphic Novel Spaniens ausgezeichnet.

Con motivo de la exposición «Ilustrad/as», Jakob Hoffmann, comisario y experto en ilustración, conversará con Sonia Pulido, María Hesse y Núria Tamarit. Sonia Pulido recibió el Premio Nacional de Ilustración en 2020, María Hesse es conocida por el estilo naif con el que crea sus historias feministas, y «Toubab», de Núria Tamarit, premiada como mejor novela gráfica en España en 2019, fue publicada en alemán por Reprodukt. Se tratarán temas como la libertad artística, las tradiciones y puntos de referencia, las técnicas de interés y, cómo no, el tema del género.

Donnerstag, 20. Oktober, 18:00 Uhr
Eintritt frei

Katalog



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022



KÜNSTLERISCHE INSTALLATION INSTALACIÓN ARTÍSTICA

Wirbel. Von Alicia Martín
Vórtice. De Alicia Martín

„Alles fließt“ - der von Heraklit beobachtete Prozess ständigen Wandels findet sich im Bild des Wirbels verdichtet. Bücher als Artefakte, die Wissen festhalten und weitergeben, formen sich in Alicia Martíns Skulptur zu einem Wirbel, der auf den dauernden Wandel unserer Kenntnisse verweist. Der Bücherwirbel am Haus spielt auch auf das Instituto Cervantes als einen Ort an, der Kultur und Sprache in die Stadt trägt. Alicia Martín (Madrid 1964) arbeitet am liebsten mit gebrauchten Büchern, die von Menschen bereits gelesen und weitergegeben wurden. Ihre Skulpturen aus Büchern waren bereits am Museo Reina Sofía oder der Casa de América in Madrid sowie in Den Haag oder der Gandhi-Bibliothek in Mexiko Stadt zu sehen.

Vórtice es una propuesta de la artista Alicia Martín para la sede del Instituto Cervantes de Fráncfort. La obra consiste en una construcción de una escultura con libros, cuyo soporte es la emblemática estructura de hierro de la fachada del instituto. Los libros, que sirven como soporte a la divulgación del conocimiento, se disponen en esta obra de forma espiral haciendo referencia a la transformación continua de la información, entendiendo el libro como un organismo vivo, sometido a un proceso de reformulación ininterrumpido.

Dauer: 24. September – 15. Dezember
Eröffnung: Freitag, 23. September, 18:00 Uhr



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



LYRIK POESÍA

Todas las voces la voz

Lyrik auf Baskisch, Galicisch, Katalanisch, Spanisch und Deutsch zum Europäischen Tag der Sprachen

Día Europeo de las Lenguas con poesía en vasco, gallego, catalán, castellano y alemán

Mit dem Europäischen Tag der Sprachen soll die Vielfalt von Sprachen und Kulturen gefeiert werden. Das Instituto Cervantes lädt zu diesem Anlass Lyriker:innen aus Spanien in wechselnde Städte ein. In diesem Jahr findet die Veranstaltung in Frankfurt statt, wo Yolanda Castaño auf Galicisch, Sònia Moll auf Katalanisch, Castillo Suárez auf Baskisch und Rosa Berbel auf Spanisch lesen. Die vielfach preisgekrönte Offenbacher Autorin und Lyrikerin Safiye Can zeigt ihrerseits, wie humorvoll, aktuell und politisch Lyrik in deutscher Sprache sein kann.

El Día Europeo de las Lenguas es una iniciativa nacida en 2001 de la mano de la Comisión Europea y del Consejo de Europa para difundir la conciencia de la diversidad lingüística. Por ello, el Instituto Cervantes y los organismos que promocionan las tres lenguas cooficiales en España proponen este recital en el que se escucharán los versos de Yolanda Castaño, Sònia Moll, Castillo Suárez y Rosa Berbel. Por parte alemana, la poeta alemana de origen circasiano Safiye Can interpretará una selección de su obra.

Montag, 26. September, 19:00 Uhr

Eintritt frei

Simultandolmetschung Spanisch-Deutsch



TANZ DANZA

Arnasa. Tanz/Performance von Organik Dantza Im Rahmen von Grenzenlos Kultur am Staatstheater Mainz

Arnasa ist das baskische Wort für atmen. Atmen sollte so einfach sein wie Schauen, Hören, Sitzen oder Sprechen. Aber so einfach ist es selten. Was passiert mit dem Atem, wenn uns eine Situation aus der Fassung bringt? Wir können nicht aufhören zu atmen, auch wenn wir es möchten... Das multidisziplinäre und inklusive Stück mit Live-Musik untersucht behutsam und spielerisch verschiedene Wahrnehmungen von Atmung durch Bewegung und Tanz. ORGANIK, 2002 von Natalia Monge gegründet, arbeitet im Baskenland an Schulen und in Bildungsprojekten.

Respirar debería ser tan fácil como mirar, escuchar, sentarse, hablar, comerse un plátano o andar en monopatín. Pero no es tan fácil. ¿Qué sucede con la respiración cuando una situación nos altera? No se puede dejar de respirar, aunque se quiera, ni por un momento... Arnasa viaja por todas esas sensaciones tan diversas que nos provoca la respiración. ORGANIK se funda en 2002 y es dirigida desde ese momento por Natalia Monge. En sus creaciones parte de aspectos personales y los traslada al universo de la actualidad para compartir el lado humano que nos inquieta.

**Dienstag, 27. September
Staatstheater Mainz, Kleines Haus**



Staatstheater
Mainz



Karten





Trobades & Premis
Mediterranis Albert Camus
Sant Lluís, Menorca

Velada camusiana

«Vivir es crear dos veces»

2
22

trobadescamus.com



PHILOSOPHIE FILOSOFÍA

Trobades Camusianes

Seit 2017 finden auf Menorca die Begegnungen statt, die Philosophen und Künstler des Mittelmeerraums zusammenbringen, um den Austausch über Albert Camus und seine Gedankenwelt zu fördern. Diese Begegnung in Frankfurt will nun auch den deutschen Sprachraum einbeziehen, weshalb die Dresdner Camus-Spezialistin Brigitte Säding zu einem Vortrag eingeladen ist. Die weiteren Teilnehmer sind der Journalist und Chefredakteur von ABC Cultural und von FronteraD Alfonso Armada sowie die Schriftstellerin Berta Vias Mahou, zugleich Übersetzerin von Josef Roth, Arthur Schnitzler und Stefan Zweig ins Spanische.

Desde 2017, Menorca celebra las Trobades & Premis Mediterranis Albert Camus para promover el encuentro entre pensadores y creadores del Mediterráneo, reivindicando la vigencia del pensamiento de Albert Camus. El encuentro de Fráncfort pretende incluir al mundo germanohablante, por lo que se ha invitado como conferenciante a la camusiana Brigitte Säding. A continuación, Berta Vias Mahou, escritora y traductora al español de Stefan Zweig, entre otros, conversará con Alfonso Armada, periodista y redactor jefe de ABC Cultural y de FronteraD.

Dienstag, 27. September, 19:00 Uhr
Institut für Sozialforschung
Senckenberganlage 26, Frankfurt/M.





MUSIK MÚSICA

Alberto Menéndez Quintett: Alternative Facts

Jazz mit allen Sinnen
Jazz con todos los sentidos

Dieses international besetzte, immer swingende Quartett bedient sich bei kubanischen und brasilianischen Rhythmen und schafft so eine kreative Melange aus organischen Kompositionen und frischen Bearbeitungen seiner liebsten Melodien und Harmonien. Jeder der Fünf hat vielfach und langjährig mit hochkarätigen internationalen Musikern zusammen gearbeitet und ist darüber hinaus selbst Bandleader. Alberto Menéndez begleitete von 1997 bis 2003 den Latin-Jazz Pianisten und 5-fachen Grammy Preisträger Eddie Palmieri. Der Saxofonist spielte u.a. auf dem JVC Festival in Paris, in Glastonburry, Roskilde, Jakarta und auf dem Enjoy Jazz Festival. Er arbeitete u.a. mit Brian Lynch, Joe Santiago, Philippe Catherine, Frank Foster, Al Porcino, Bert Joris und Tony Lakatos zusammen.

Tras una serie de conciertos en común, el grupo presenta un programa nuevo y versátil con muchos aspectos destacados. Este cuarteto internacional, siempre vibrante, que hace uso de los ritmos cubanos y brasileños, crea una insólita fusión de composiciones orgánicas y adaptaciones frescas de sus melodías y armonías favoritas. De ahí el nombre del grupo: simplemente reaccionan a las noticias falsas con contrahechos. Cada uno de los cinco ha trabajado durante muchos años con músicos internacionales de primera categoría y es también líder de una banda con sus propios lanzamientos de CD.

Besetzung: Alberto Menéndez (Tenor-, Sopransaxofon, Flöte); Michael Arlt (Gitarre); Dietmar Fuhr (Kontrabass); Rick Hollander (Schlagzeug); N.N.

Veranstalter: Jazzinitiative Frankfurt
und Instituto Cervantes
Mittwoch, 5. Oktober, 19:00 Uhr
Eintritt: 20 EUR, erm. 10 EUR

**JAZZ
INITIATIVE
FRANKFURT**





FILM MUSIK | CINE MÚSICA

Lateinamerikanische Woche Semana Latinoamericana

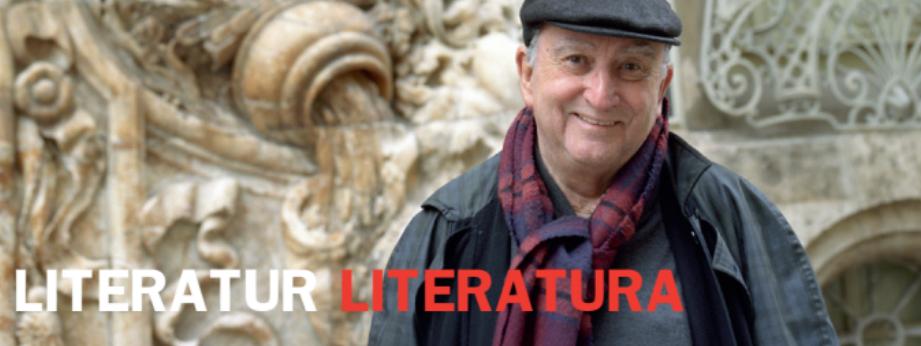
Zum zwölften Mal findet in Frankfurt die Lateinamerikanische Woche statt. Im Rahmen des Lateinamerikanischen Filmfests Días de Cine wird am 10. Oktober der 2021 von Nino Martínez Sosa der in der Dominikanischen Republik gedrehte Film „Liborio“ gezeigt. Am 11. Oktober treten der Multiinstrumentalist Rodrigo Vidal und der Geiger Víctor Bustamante mit dem Programm „Von Gardel bis Piazzolla“ ebenso wie „Das Feuerensemble“ als Streichquartett auf.

En la XII edición de la Semana Latinoamericana de Fráncfort destaca la proyección de la aclamada película dominicana „Liborio“, rodada en 2021 por Nino Martínez Sosa (10 de octubre). El 11 de octubre el público podrá disfrutar de un doble concierto bajo el lema “De Gardel a Piazzolla”, por una parte con el multiinstrumentista Rodrigo Vidal y el virtuoso violinista Victor Daniel Bustamante; por otra parte con una formación de cuarteto de cuerdas del grupo “Das Feuerensemble”.

Veranstalter: Evangelische Studierendengemeinde (ESG) und Katholische Hochschulgemeinde (KHG) in Kooperation mit dem Instituto Cervantes

7.-16. Oktober





LITERATUR LITERATURA

Der lange Marsch des Rafael Chirbes La larga marcha de Rafael Chirbes

*Paul Ingendaay stellt den spanischen Romancier vor
Paul Ingendaay presenta al novelista español*

Der Romancier und Essayist Rafael Chirbes (1949-2015) machte Zeit seines Lebens nicht viel Aufhebens um seine Person. Der Literaturbetrieb war ihm fremd, die Literatur aber bedeutete ihm alles. Sie war sein Zugang zur Welt. In den Tagebuch-Aufzeichnungen, die von Chirbes' Anfängen als Schriftsteller bis kurz vor Veröffentlichung von Krematorium und der breiten Anerkennung seines Werks reichen, zeigt sich ein sensibler und scharf beobachtender Geist. Anlässlich des Erscheinens der Tagebücher „Von Zeit zu Zeit“ beim Kunstmann Verlag zeichnet Paul Ingendaay, langjähriger Feuilleton-Korrespondent der FAZ in Madrid, das Portrait eines spanischen Autors, dessen Werk in der Weltliteratur einen festen Platz hat. Es liest Kathrin Jakob.

Con motivo de la publicación en alemán de los diarios del novelista y ensayista Rafael Chirbes (1949-2015) por la editorial Kunstmann, Paul Ingendaay, antiguo corresponsal cultural del F.A.Z. en Madrid, presenta una semblanza de este autor que a lo largo de su vida no hizo mucho alarde de sí mismo. Si bien el mundo literario le era ajeno, la literatura lo era todo para Chirbes. Los diarios, que abarcan desde los inicios de Chirbes como escritor hasta poco antes de la publicación de «Crematorio» y del amplio reconocimiento de su obra, revelan una mente sensible y capaz de las más agudas observaciones.

Donnerstag, 13. Oktober, 20:00 Uhr

Romanfabrik

Hanauer Landstr. 186, Frankfurt/M.

Eintritt 7 EUR, ermäßigt 4 EUR

Romanfabrik

seit 1985

 VERLAG ANTJE
KUNSTMANN



Así Baila España en Alemania

*Ein Tanzabend mit in Deutschland lebenden spanischen Tänzer:innen und Künstler:innen
Gala con coreógrafas y bailarines españoles residentes en Alemania*

Bereits zum zehnten Mal organisiert das Instituto Cervantes in Bremen „Baila España“, das Festival für zeitgenössische Tanzkunst aus Spanien, auf dem sich über die Jahre bereits mehr als 30 Kompagnien präsentierten. Anlässlich der Frankfurter Buchmesse finden nun auch bundesweit Veranstaltungen mit Künstler:innen statt, die sich in Deutschland beruflich weiterentwickeln und Karriere machen konnten.

A lo largo de sus 10 ediciones, el festival Baila España del Instituto Cervantes de Bremen ha acogido más de 30 compañías españolas. Con esta gala queremos divulgar, compartir y poner de manifiesto las historias que yacen detrás de los nombres, ya que Alemania ha sido el país de desarrollo artístico para muchas/os artistas procedentes de España. Las y los artistas nos harán descubrir sus viajes hechos danza: el viaje bailado, el camino esculpido en el cuerpo, los caminos recorridos, que siguen inspirando a las nuevas generaciones de creadores.

Mit: Alba Castillo, Choreographin am Pfalztheater Kaiserslautern; Luisa Sancho, Tanzdirektorin am Pfalztheater Kaiserslautern; Elena Iglesias, Trainingsleiterin am Pfalztheater Kaiserslautern; Iván Pérez, director de Dance Theatre Heidelberg; Amancio González, Tänzer, Frankfurt; Albert Galindo. Leitung: Pau Arán, unabhängiger Tänzer, Choreograph und Dozent.

Freitag, 14. Oktober, 18:30 Uhr
Eintritt frei



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022



KUNST ARTES PLÁSTICAS

**Wie geht es jetzt weiter? Zwölf Erzählungen
aktueller Kunst aus Spanien**
Y ahora, ¿qué? Doce relatos de arte español

Der Frankfurter Kunstverein präsentiert „Wie geht es jetzt weiter?“ als Beitrag zu Spaniens Kulturprogramm als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse. Die Ausstellung präsentiert zeitgenössische Kunst aus Spanien. In zwölf Geschichten - Filmen, Zeichnungen und Installationen – hinterfragen die Künstler:innen die Grenzen kultureller und sozialer Konstruktionen in einer von Krisen und Unsicherheit geprägten Gegenwart.

Mit María Alcaide, Noa und Lara Castro, Fito Conesa, Regina de Miguel, El Palomar, Toni Hervàs, Momu & No Es, Andrea Muniain, Paloma Polo, Juan Pérez Agirregoiako, Álvaro Urbano und Petrit Halilaj, Chenta Tsai Tseng. Kuratiert von Ana Ara und Rosa Ferré.

El Frankfurter Kunstverein presenta «Y ahora, ¿qué?» como contribución al programa cultural de España como Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort. La exposición quiere ser una muestra del arte que se hace hoy de España. En doce relatos (películas, dibujos e instalaciones) los artistas cuestionan los límites de las construcciones culturales y sociales en un presente marcado por las crisis y la incertidumbre.

14. Oktober 2022 – 29. Januar 2023

Frankfurter Kunstverein

Steinernes Haus am Römerberg

Markt 44

Frankfurt am Main

**FRANKFURTER
KUNSTVEREIN**

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



FOTOGRAFIE FOTOGRAFÍA

Carlos Pérez Squier

Carlos Pérez Squier (1930–2021) gehört zu den führenden Persönlichkeiten der fotografischen Moderne. In der spanischen Fotografie nahm er eine herausragende Stellung ein, zunächst durch seine neorealisten Arbeiten und später als Pionier der Farbfotografie. Das Fotografie Forum Frankfurt (FFF) zeigt in Kooperation mit der Fundación MAPFRE eine Retrospektive seiner bedeutendsten Serien aus den Jahren von 1957 bis 2018. Unter den rund 180 Arbeiten sind unveröffentlichte Fotografien sowie dokumentarische Materialien, die zu einem neuen Verständnis von Pérez Squiers Werk beitragen.

El fotógrafo español Carlos Pérez Squier (1930-2021) es una de las principales figuras del modernismo fotográfico. Ocupó un lugar destacado en la fotografía española, primero con sus obras neorrealistas y después como pionero de la fotografía en color. La muestra es una retrospectiva de sus series más importantes de los años 1957 a 2018. Cuenta con unas 180 obras, incluyendo fotografías inéditas así como material documental.

Esta exposición es la contribución de la FFF al programa España, invitado de honor en la Feria del Libro de Frankfurt.

Dauer: 15. Oktober 2022 – 15. Januar 2023

Eröffnung: 14. Oktober, 19 Uhr

Fotografie Forum Frankfurt, Braubachstr. 30–32, Frankfurt/M.



Fundación
MAPFRE



Fotografien der Vergangenheit. Spanien 1900 bis 1950 von José Ortiz Echagüe

Apuntes fotográficos del pasado. España 1900-1950 vista por José Ortiz Echagüe

José Ortiz Echagüe (1886-1980) war ein Tausendsassa: Der Ingenieur, Ballonfahrer und Flugzeugpilot überflog 1914 als erster die Straße von Gibraltar und gründete mit der Flugzeugfabrik C.A.S.A. und der Automobilfabrik SEAT zwei der erfolgreichsten Großunternehmen Spaniens. Zugleich entwickelte er eine intensive fotografische Arbeit, die Kultur, Landschaft und Architektur Spaniens zum Gegenstand hatte. Obwohl er Zeit seines Lebens Amateur blieb, bezeichnete ihn die Zeitschrift „American Photography“ 1935 als einen der drei besten Fotografen der Welt. 1960 stellte das New Yorker Metropolitan Museum of Art in einer großen Ausstellung 80 seiner Arbeiten dem Schaffen Goyas gegenüber.

José Ortiz Echagüe (Guadalajara, 1886 — Madrid, 1980), que fue ingeniero militar y piloto, además de fotógrafo. En su faceta profesional destacó como empresario, al frente de Construcciones Aeronáuticas (C.A.S.A.) y más tarde, SEAT. Al mismo tiempo, desarrolló un intenso trabajo fotográfico centrado en la documentación de la cultura, el paisaje y la arquitectura españolas, que le ha valido el reconocimiento internacional. En 1935 American Photography Magazine lo calificó como uno de los tres mejores fotógrafos del mundo. Sus imágenes son documentos que resultan gracias a una intensa y cuidada observación de los personajes y lugares que retrata.

**16. Oktober 2022 - 22. Januar 2023
Eröffnung: 16. Oktober, 11:00 h
Kunst- und Kulturstiftung Opelvillen
Ludwig-Dörfler-Allee, 9, Rüsselsheim**

 **Museo
Universidad
de Navarra**

 **Kunst- und Kulturstiftung
Opelvillen Rüsselsheim**

 **SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022**

Katalog



FOTOGRAFIE FOTOGRAFÍA

Ortiz Echagüe, Spaniens genialer Romantiker *La mirada de Ortiz Echagüe*

Paul Ingendaay im Gespräch mit Juan Manuel Bonet

Paul Ingendaay charla con Juan Manuel Bonet

Ebenso stark wie der Drang des Unternehmers Ortiz Echagüe, die spanische Wirtschaft zu modernisieren, war im Gegenzug der Wunsch des Fotografen, die sich im Zuge der Modernisierung wandelnden kulturellen Traditionen fotografisch festzuhalten. Juan Manuel Bonet, ehemaliger Chef des Museo Reina Sofía und des Instituto Cervantes, ist Verfasser eines Wörterbuchs der spanischen Avantgardebewegungen; Paul Ingendaay von der F.A.Z. war lange Kulturkorrespondent in Madrid. Sie ordnen Ortiz Echagüe in die fotografischen Strömungen seiner Zeit ein, aber auch im Kontext des spanischen 20. Jahrhunderts.

Tan fuerte como el impulso modernizador del empresario Ortiz Echagüe era el deseo del fotógrafo de documentar las tradiciones que estaban desapareciendo mientras el país se modernizaba. Juan Manuel Bonet ha dirigido, entre otros, el Museo Reina Sofía y el Instituto Cervantes y es autor del «Diccionario de las Vanguardias en España (1907-1936)». Paul Ingendaay fue durante muchos años corresponsal cultural del Frankfurter *Allgemeine Zeitung* en Madrid. Juntos situarán a Ortiz Echagüe en el contexto tanto de las corrientes fotográficas de su época como en el contexto del siglo XX español.

Sonntag, 13. November, 12:00 Uhr
Kunst- und Kulturstiftung Opelvillen
Ludwig-Dörfler-Allee, 9, Rüsselsheim
Eintritt: 10 EUR inkl. Ausstellungsbesuch





Esther Ferrer. Ich werde von meinem Leben erzählen

Esther Ferrer. Les voy a contar mi vida

Die 1937 geborene Esther Ferrer ist eine Performancekünstlerin der ersten Stunde. 1967 wurde sie Teil der Gruppe Zaj, die in Theatern subversive Aktionen aufführte. Sie entwickelte ein persönliches Werk, das als minimalistisch, streng, humorvoll, unterhaltsam und absurd gilt (Sylvie Ferré). Ferrer vertrat Spanien auf der Biennale von Venedig, war weltweit auf Festivals eingeladen und bekam eine eigene Schau im Museo Reina Sofía. Die in Paris lebende Künstlerin erhielt 2008 den Nationalen Preis für Bildende Kunst. In ihrer Opelvillen-Schau „Ich werde von meinem Leben erzählen“ präsentiert Ferrer Fotoserien, Modelle und Videos, die das Verstreichen von Zeit zeigen.

Esther Ferrer realiza acciones desde mediados de los años 60 bien individualmente o formando parte del grupo ZAJ. Creó junto con el pintor Jose Antonio Sistiaga el primer Taller de Libre Expresión y recomendó, a partir de mediados de los años 70, su actividad plástica con fotografías trabajadas, instalaciones, cuadros basados en la serie de números primos o Pi, objetos etc. En 1999 fue uno de los dos artistas que representaron España en la Bienal de Venecia, en 2008 fue galardonada con el Premio Nacional de Artes Plásticas, en 2012 con el Premio Gure Artea del Gobierno Vasco, en 2014 el premio MAV (Mujeres en las artes visuales), el Premio Marie Claire pour l'Art Contemporaine y el premio Velazquez. En su larga carrera como artista de performances ha participado en festivales de todo el mundo. Ha expuesto su trabajo plástico en el Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, Galerie Satelite (Paris), Staatsgalerie, Stuttgart, Musee for Samtidskunst Roskilde, MOCA Roma, Museo de Bellas Artes - Río de Janeiro (Brasil), Centre Pompidou París, etc.

Dauer: 16. Oktober 2022 bis 22. Januar 2023

Eröffnung: Sonntag, 16. Oktober, 11:00 Uhr

Kunst- und Kulturstiftung Opelvillen

Ludwig-Dörfler-Allee, 9, Rüsselsheim

||||
Kunst- und Kulturstiftung
Opelvillen Rüsselsheim

24

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022

LITERATUR LITERATURA

Von Cervantes bis Zafón - und darüber hinaus De Cervantes a Zafón - y más allá

Fast jeder und jede Deutsche hat schon einmal von Don Quijote, dem Ritter von der traurigen Gestalt, und seinem sprichwörtlichen Kampf gegen die Windmühlen gehört. Zu einem Bestseller machte der damalige Außenminister Joschka Fischer 2003 auch Carlos Ruiz Zafón und seinen „Schatten des Windes“. Aber die spanische Literatur hat über die Jahrhunderte hinweg weit mehr zu bieten, Bekanntes und Unbekanntes. Und was ist überhaupt „die spanische Literatur“? Ist es die Literatur in kastilischer Sprache? Oder meint es auch die Literatur, die auf Galicisch, Katalanisch und Baskisch geschrieben und gelesen wird? Darüber sprechen die Literaturübersetzerin Kirsten Brandt und der hr2-Moderator Martin Maria Schwarz.

La mayoría de los alemanes habrá oido hablar de Don Quijote y de su proverbial batalla contra los molinos de viento. Por otra parte, en 2003, el entonces Ministro de Asuntos Exteriores Joschka Fischer hizo que «La sombra del viento» se convirtiera en un bestseller millonario de la noche a la mañana. Pero la literatura española tiene mucho más que ofrecer. ¿Y qué es la «literatura española»? ¿Se trata de literatura en lengua castellana? ¿O incluye la literatura en gallego, catalán y vasco? La traductora literaria Kirsten Brandt y el presentador de hr2 Martin Maria Schwarz hablan de ello.

16 Oktober um 11:00 Uhr
Instituto Cervantes
Matinée
Eintritt frei
Veranstaltung in deutscher Sprache

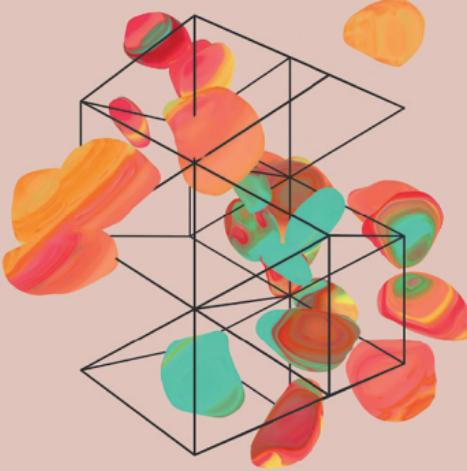


SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022



**Kultur &
Bahn e.V.**





SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022

FRANKFURTER BUCHMESSE

Ehrengast Spanien: Sprühende Kreativität España, invitado de honor: Creatividad desbordante

Als Gastland lässt Spanien fast zweihundert Autorinnen und Autoren, aber auch Übersetzerinnen, Verlegerinnen und Buchhändlerinnen zu Wort kommen. Allein in dem mit zwei Bühnen ausgestatteten Pavillon finden an allen fünf Messetagen mehr als 50 Veranstaltungen für jedes Publikum statt. Dort finden auch zwei Happy-Hour-Konzerte statt, am 21.10. mit der Sängerin Sheila Blanco, am 22.10. mit baskischen Txalaparta-Virtuosen.

España es el País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt de 2022. “Creatividad desbordante” es el lema tanto del pabellón como del programa, en el que participarán casi 200 escritores, traductores, ilustradores, editores, agentes literarios y libreros. Más de 50 mesas literarias y profesionales se desarrollarán entre el miércoles, 19 y el domingo, 23 de octubre en los dos escenarios del pabellón de España.

Veranstalter: Spanisches Kulturministerium, Acción Cultural Española, spanischer Verlegerverband, Spanische Botschaft in Deutschland und Instituto Cervantes.





Das Instituto Cervantes auf der Frankfurter Buchmesse

El Instituto Cervantes en la Feria del Libro de Fráncfort

Das Instituto Cervantes ist mit einem eigenen Stand auf der Messe präsent und organisiert Veranstaltungen in Frankfurt sowohl vor und während als auch nach der Buchmesse. Im spanischen Pavillon nimmt der Direktor der Cervantes-Institute, Luis García Montero, am 20. Oktober an einer Präsentation des neuen *Observatorio Global del Español* teil, am 21. Oktober spricht der Dichter Luis García Montero über Lyrik in stürmischen Zeiten. Am Stand des Instituto Cervantes können sich Interessierte über die Angebote seiner Niederlassungen in Berlin, Hamburg, Bremen, München und Frankfurt, aber auch über die Arbeit der Institution informieren, die weltweit die spanische Sprache und die Kultur derjenigen Länder fördert, in denen Spanisch gesprochen wird.

El Instituto Cervantes participa como expositor en el stand de la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE) y organiza antes, durante y después de la Feria numerosas actividades en toda la región. En dicho stand, las personas interesadas podrán informarse de las actividades de los 5 centros que el Instituto Cervantes tiene en Alemania, pero también de la labor de esa institución encargada con la promoción del español y de las culturas de los países en los que se habla español.

**19.-23. Oktober
Frankfurter Buchmesse
Ludwig-Erhard-Anlage 1, Frankfurt/M.**





LITERATUR LITERATURA

Spanische Autor:innen auf der Open Books *Autoras y autores españoles en el Open Books*

Open Books ist das parallel zur Frankfurter Buchmesse statt findende Lesefest. Zusammen mit den Verlagen bietet die Stadt Frankfurt Lesungen und Gespräche mit Schriftstellern aus aller Welt. Auch spanische Autor:innen sind eingeladen.

Open Books es el festival que organizan el Ayuntamiento de Fráncfort y las editoriales alemanas para acompañar la Feria del Libro. Entre los invitados se encuentran varios españoles, que leerán y hablarán de su obra recientemente traducida al alemán.

Javier Cercas „Die Erpressung“
19.10., 18 Uhr

José Ovejero „Der Aufstand“
20.10., 18 Uhr

Elena Medel „Die Wunder“
22.10., 18 Uhr

Miqui Otero „Simón“
22.10., 20 Uhr

19.-23. Oktober
Großer Saal der Evangelischen Akademie
Römerberg 9
Frankfurt/M.



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022





LITERATUR LITERATURA

Leben im Zeichen des Prekariats Portrait der jungen Generation in Spanien **Marcados por la precariedad** **Retrato de la generación joven en España**

Rosa Ribas im Gespräch mit Isaac Rosa und José Ovejero.
Rosa Ribas charla con Isaac Rosa y José Ovejero

Die IG Metall mit Sitz in Frankfurt am Main ist die größte deutsche Einzelgewerkschaft. Mehr als 190.000 ihrer Mitglieder sind unter 27 – ein Grund, aus dem Mund und den Büchern von drei Schriftstellern Näheres über die Lebenssituation der jungen Generation in Spanien zu erfahren. In José Overeros „Aufstand“ (Nautilus 2022) geht es um eine Siebzehnjährige aus behütetem Elternhaus, die sich den Hausbesetzern anschließt. In „Das dunkle Zimmer“ (Liebeskind 2022) zeichnet Isaac Rosa das Portrait einer Generation, für die das Wohlstandsversprechen nicht aufging. Rosa Ribas ist eine spanische Romanautorin, die lange in Frankfurt lebte und u.a. deutsch-spanische Kommissarin Cornelia Weber-Tejedor schuf.

El IG Metall es el mayor sindicato de Alemania. Más de 190.000 de sus afiliados tienen menos de 27 años: Un motivo para dar a conocer la situación de los jóvenes españoles de la boca de tres escritores. «Insurrección» de José Overero trata de una joven de diecisiete años que se convierte en okupa. En «La habitación oscura», Isaac Rosa retrata a una generación que de adultos no puede vivir en prosperidad. Rosa Ribas es una novelista española que vivió durante mucho tiempo en Fráncfort y creó, entre otras, la comisaria hispano-alemana Cornelia Weber-Tejedor.

Mittwoch, 19. Oktober, 18:00 Uhr
Mainforum, IG Metall Vorstand
Wilhelm-Leuschner-Straße 79
Frankfurt am Main
Eintritt frei
Dolmetschung Spanisch/
Deutsch



AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022



LITERATUR LITERATURA

Najat El Hachmi: „Am Montag werden sie uns lieben“

Najat El Hachmi: «El lunes nos querrán»

Ein 17-jähriges Mädchen marokkanischer Herkunft wächst am Rande von Barcelona auf. Ihre Familie steht ihrem Streben nach Freiheit entgegen, doch sie befreundet sich mit einem Mädchen, das ihr zum Vorbild wird. Als junge Frauen erobern sie in Spanien Lebensbereiche, an die ihre Mütter nicht einmal denken konnten. Für den Roman „El lunes nos querrán“ („Am Montag werden sie uns lieben“, Orlanda Verlag) erhielt Najat El Hachmi 2021 den renommierten „Premio Nadal“. Im literarischen Œuvre der aus Marokko stammenden und in Barcelona lebenden Autorin Najat El Hachmi treffen die Kulturen des Berbertums, Spaniens und Kataloniens aufeinander. Zweisprachige Lesung. Moderation: Corinna Santa Cruz.

En la obra literaria de Najat El Hachmi confluyen elementos de las culturas bereber, española y catalana. En la *Romanfabrik*, la autora barcelonesa presenta la traducción de «El lunes nos querrán», novela por la cual recibió el Premio Nadal en 2021. Una joven de 17 años de origen marroquí crece en las afueras de Barcelona. Su familia se opone a su búsqueda de la libertad, pero ella se hace amiga de una chica que se convierte en su modelo. Como mujeres jóvenes, conquistan ámbitos de la vida que sus madres ni siquiera podían imaginar. Lectura bilingüe en español y alemán moderada por Corinna Santa Cruz.

19. Oktober, 20 Uhr

Romanfabrik, Hanauer Landstr. 186 Frankfurt/M.

Eintritt 7 EUR, ermäßigt 4 EUR



Veranstalter: Romanfabrik und Romanistik
der Universität Frankfurt am Main

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022

Romanfabrik
seit 1985



MUSIK MÚSICA

Niño de Elche: Zeitgenössischer Flamenco Niño de Elche: La distancia entre el barro y la electrónica. Siete diferencias valdelomarianas.

Der 1985 geborene Niño de Elche ist einer der interessantesten Flamencosänger unserer Zeit. Er kombiniert Rock und Elektronik mit Performance, Poesie oder Improvisation und arbeitet mit Künstlern wie dem Tänzer Israel Galván oder der Indie-Band Los Planetas zusammen. Sich selbst nennt er einen Ex-Flamenco, bei dem der Flamenco Spuren hinterlassen hat, zu denen er bisweilen zurückkehrt. Ausgehend von einer 1952 unvollendet gebliebenen Installation des analusischen Experimentalfilmers und Klangkünstlers José Val del Omar transportiert Niño de Elche sein Publikum in Sphären aus Sound und Poesie mit Spuren von Flamenco.

Niño de Elche es una de las voces más distintivas del flamenco contemporáneo. Política, poética e impactante, su música fusiona la música tradicional tanto con sonidos actuales y electrónicos como con la poesía fonética y las formas experimentales. Este espectáculo «amplía y amplifica» una instalación sonora que el fotógrafo, cineasta e inventor José Val del Omar preparó entre 1949 y 1952, sin nunca llevarla a término. Hoy, Niño de Elche transita por el mismo espacio híbrido que el creador experimental granadino.

Donnerstag, 20. Oktober, 19:30 Uhr
Künstlerhaus Mousonturm
Waldschmidtstraße 4
Frankfurt/M.
Veranstaltung in deutscher Sprache



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022



Fraskito: «Tierra y Sangre»

Der Gitarrist und Sänger Fraskito lässt den Flamenco leben. Als Autodidakt sowie als Autor seiner Musik und seiner Verse hat er in jungen Jahren schon die Gitarre zu seinem Sprachrohr auserkoren, das er mit großer Schöpferkraft versieht und somit dem Flamenco neue Flügel verleiht. Sein Album *Tierra y Sangre* ist eine Hommage an den spanischen Dichter Miguel Hernández (1910-1942), der Ziegenhirt war, die große Literatur des Spanischen Barock lieben lernte und mit dem Band *Viento del pueblo* (1937) zu einem wichtigen Dichter des spanischen Freiheitskampfes wurde.

El guitarrista y cantante Fraskito hace vibrar el flamenco en directo. Autodidacta y autor de su música y sus versos, eligió desde muy joven la guitarra, a la que dota de una gran fuerza creativa, dando así nuevas alas al flamenco. Su álbum «*Tierra y Sangre*» es un homenaje al poeta español Miguel Hernández, que fue cabrero, aprendió a amar la gran literatura del Barroco español y se convirtió en poeta de la lucha española por la libertad.

**Donnerstag, 20. Oktober, 20:00 Uhr
Romanfabrik, Hanauer Landstr. 186 Frankfurt/M.
Eintritt 20 EUR, ermäßigt 15 EUR**

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrengast der
Frankfurter Buchmesse 2022



Romanfabrik
since 1985



LITERATUR LITERATURA

Elvira Sastre: Die Tage ohne dich **Elvira Sastre: Días sin ti**

Als Dichterin und Poetry-Slammerin füllt Elvira Sastre (Segovia 1982) in Spanien ganze Konzertsäle. Mit ihrem Gedichtband „Adios al frío“ (2020) gehörte sie monatelang zu den meistverkauften Autoren. In ihrem ersten Roman „Die Tage ohne dich“ („Días sin ti“) geht es um die schwierige Liebe des Kunstdozenten Gael zur eigenwilligen Marta, die für seine Studenten Modell sitzt. In einem zweiten Strang erzählt ihm seine Großmutter über ihre Liebe als Lehrerin zu einem Schüler während der zweiten Spanischen Republik und dem Bürgerkrieg. Im Zusammenspiel gelingt es der Autorin, die vernarbteten Wunden aus dem Bürgerkrieg in die Gegenwart zu vermitteln. Lesung in deutscher und spanischer Sprache. Dolmetscherin: Elisabeth Müller.

Como poeta, Elvira Sastre (Segovia 1982) llena salas enteras de conciertos en España. Con su poemario «Adiós al frío» (2020), fue una de las autoras más vendidas durante meses. Su primera novela, «Días sin ti», trata del difícil amor del profesor de arte Gael por la testaruda Marta, que sirve de modelo a sus alumnos. En una segunda trama, su abuela habla a Gael de su amor por un alumno durante la Segunda República y la Guerra Civil. Entramándolas, la autora consigue hacer entender al lector de hoy las heridas del pasado.

21. Oktober, 20 Uhr
Romanfabrik, Hanauer Landstr. 186
Frankfurt/M.
Eintritt 7 EUR, ermäßigt 4 EUR

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



SPANIEN
 Sprühende Kreativität
 Ehrengast der
 Frankfurter Buchmesse 2022



Romanfabrik
.....
 seit 1985



THEATER TEATRO

Compañía del Sur: Stimmen Compañía del Sur: Voces

Compañía del Sur, die in Hessen beheimatete spanische Theatergruppe, präsentiert eine neue Inszenierung. „Voces“ ist eine Montage von Theaterstücken, die zwischen dem 15. und dem 21. Jahrhundert entstanden. Thema sind die Facetten des Menschen, die ihn im Laufe seines Lebens mit existentiellen und weniger existentiellen Fragen konfrontieren.

Compañía del Sur presenta en el Instituto Cervantes una nueva obra teatral. «Voces» trata de diferentes personajes que a lo largo de sus vidas se enfrentan a grandes preguntas y pequeños dilemas. Este montaje se basa en extractos de obras escritas desde el siglo XV hasta nuestros días.

Elenco: Cecilia del Barrio, Eva García, Vicky Morillo, Elena Prieto, Cristina Primo, Alicia Sedano, Luisa Virgen. Fiona Grossmann, Yago Ybañez (luz y sonido), Anna Amell, Natalia Ballesteros (producción), Juanba Ybañez (dirección).

19. November, 20:00 Uhr, und 20. November, 18:00 Uhr

Karten zu 15 EUR/12 EUR nur an der Abendkasse

Dauer: 75 Minuten ohne Pause

Aufführungen in spanischer Sprache

Veranstalter: Compañía del Sur in Kooperation mit dem Instituto Cervantes

Compañía del
Sur



WEINKULTUR CULTURA DEL VINO

La Rioja, Kultur in einer Flasche La Rioja, cultura en una botella

Weinprobe mit literarischem Vortrag
Cata de vinos con charla literaria

Das Instituto Cervantes und der Spanische Weinbauverband FEV laden ein, Wein und Kultur der berühmtesten spanischen Weinbauregion kennen zu lernen. Durch den Abend führt der in La Rioja geborene Schriftsteller Andrés Pascual, dessen hunderttausendfach verkaufte Bücher in neun Fremdsprachen übersetzt wurden. Seine letzten Werke, „A merced de un dios salvaje“ und „El beso del ángel“, spielen in der Welt des Weines. Pascual öffnet uns die Türen zu einem faszinierenden Universum von Kunstwerken und Büchern, die ebenso wie sein eigenes Leben und seine Romane mit Wein gespickt sind. Folgen Sie der Imagination Pascuals, während Ihr Gaumen den guten Rioja genießt.

El Instituto Cervantes y la Federación Española del Vino (FEV) invitan a conocer la cultura del vino como parte del patrimonio cultural español, y a hacerlo de la mano del escritor y conferenciante Andrés Pascual (La Rioja, 1969), que ha vendido cientos de miles de ejemplares de sus libros, traducidos a nueve idiomas. Sus últimas obras, «A merced de un dios salvaje» y «El beso del ángel», están ambientadas en el mundo del vino y se han convertido en un referente en el sector.

Mittwoch, 23. November, 19:00 Uhr
Eintritt 15 EUR
Anmeldung: frankfurt@cervantes.es
Dolmetschung Spanisch-Deutsch



BODEGAS RIOJANAS, S.A.
~ GRUPO ~

FEV FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DEL VINO



KINDER NIÑOS

Erzähl mir ein Weihnachtsmärchen Cuéntame un cuento de Navidad

*Mit Rosa Creativa
Con Rosa Creativa*

Weihnachten naht und nach spanischer Sitte ist der Moment gekommen, dass die Kinder den Heiligen Drei Königen ihren Brief schreiben. Wer ihn bis hierhin nicht geschrieben hat, kann dies noch tun und ihn persönlichen den Königlichen Hoheiten überreichen. Rosa Creativa wird ebenfalls dabei sein, doch nach Weiterzug der Könige bleibt sie im Instituto Cervantes, um mit den Kindern zu spielen und ihnen eine Geschichte vorzulesen.

La Navidad llega al Instituto Cervantes y por ello el 12 de diciembre contaremos con la presencia de SS. MM. los Reyes Magos y sus pajes reales, pero sobre todo estará con nosotros la experimentada cuentacuentos Rosa Martín. Los niños tendrán la oportunidad de conocer a SS. MM. los Reyes Magos y entregar su carta en persona. Además oirán las mejores historias navideñas y participarán en un montón de divertidas actividades y manualidades. Se ruega confirmación en frankfurt@cervantes.es.

Samstag, 10. Dezember, 10:30 Uhr

Eintritt frei

Teilnahme nur möglich bei Anmeldung unter frankfurt@cervantes.es

Club de lectura

Ven a leer con nosotros



LESECLUB CLUB DE LECTURA

Das Vergnügen, in Gesellschaft zu lesen

El placer de leer en compañía

Einmal im Monat tritt sich in der Bibliothek des Instituto Cervantes ein Leseclub in spanischer Sprache, der von der Journalistin Yolanda Prieto moderiert wird. Bis zur Frankfurter Buchmesse 2022 mit Gastland Spanien stehen spanische Autor:innen im Mittelpunkt die gerade ins Deutsche übersetzt werden. Die Teilnahme am Buchclub ist kostenlos, die Anzahl der Plätze jedoch begrenzt.

Un lunes de cada mes, la biblioteca del Instituto Cervantes acoge el club de lectura, en lengua española y moderado por la periodista Yolanda Prieto. Con motivo de la Feria del Libro de Frankfurt 2022, en la que España será país invitado, el club de lectura se centrará en autores y autoras españolas cuyas obras se están traduciendo al alemán. La inscripción al club de lectura es gratuita, el número de plazas es limitado.

Programm

- | | |
|-------|---|
| 12/9 | «Panza de burro», de Andrea Abreu |
| 10/10 | «Los asquerosos», de Lorenzo Santiago |
| 7/11 | «Memoria esquiva», de José Alcántara Almánzar |
| 05/12 | «El laberinto de la soledad», de Octavio Paz |





BIBLIOTHEK BIBLIOTECA

Biblioteca Antonio Gamoneda Instituto Cervantes de Fráncfort

La biblioteca del Instituto Cervantes de Fráncfort fue inaugurada en 2009 y lleva el nombre del poeta leonés Antonio Gamoneda, Premio Cervantes 2006. Abierta a cualquier persona interesada en el mundo hispano, ocupa un espacio amplio y luminoso en la planta -1 del Instituto Cervantes.

La concepción del mobiliario, el equipamiento y la distribución de sus fondos invitan a la lectura y al estudio, así como a curiosear por sus estanterías y dejarse inspirar por sus propuestas.

La biblioteca forma parte de la red de bibliotecas del Instituto Cervantes, que a su vez se integra en el Sistema Bibliotecario Español. Sus fondos, unos 15.000 ejemplares, están integrados por literatura española e hispanoamericana, con especial incidencia en la creación literaria más actual, obras en catalán, gallego y vasco, material para la enseñanza y el aprendizaje del español, películas y series de televisión españolas e hispanoamericanas así como música y revistas culturales.

Especialmente atractivo es el nuevo espacio dedicado a la literatura infantil, acogedor y orientado al fomento de la lectura en español, con cientos de libros esmeradamente seleccionados al alcance de la mano, donde los niños y sus familias pueden estar tranquilamente leyendo en voz alta y escoger las lecturas que se llevarán a casa.

La biblioteca Antonio Gamoneda organiza un club de lectura que se reúne una vez al mes en la propia biblioteca para dialogar sobre una obra literaria. Esta actividad está abierta a cualquier persona interesada. Se celebra en español y quiere tener carácter participativo, pues los asistentes están invitados a intervenir con sus comentarios, preguntas o sugerencias.





SPANISCHKURSE CURSOS DE ESPAÑOL

Spanisch lernen am Instituto Cervantes Aprender español en el Instituto Cervantes

Egal, ob Sie die spanische Sprache lernen oder vorhandene Kenntnisse auffrischen und trainieren möchten – am Instituto Cervantes werden Sie das ganze Jahr über fündig. Egal, ob Sie sich zu einem Onlinekurs anmelden möchten, an dem Sie bequem von zu Hause aus mitarbeiten können oder ob Sie einen Präsenzkurs in unseren großzügigen Räumlichkeiten im Herzen Frankfurts besuchen möchten – wir informieren Sie gern telefonisch, per Mail oder persönlich im Instituto Cervantes.

Unsere Dozentinnen sind qualifizierte Muttersprachlerinnen, die ein Hochschulstudium absolviert und sich auf die Vermittlung von Spanisch als Fremdsprache spezialisiert haben. Sie kommen aus allen Teilen der spanischsprachigen Welt und unterrichten mit Leidenschaft.

Wir lehren nach neuesten Methoden und entsprechend dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen. Wir möchten, dass Sie sich auf Spanisch verstständigen können. Deshalb fördern wir den aktiven Gebrauch des Spanischen von der ersten Unterrichtsstunde an. Die beschränkte Teilnehmerzahl einer Gruppe gewährleistet effektives Lernen in angenehmer Atmosphäre. Unsere Unterrichtsräume sind mit neuem Equipment ausgestattet.

Am Instituto Cervantes Frankfurt können Sie auch das offizielle Spanischzertifikat DELE erwerben, welches vom spanischen Ministerium für Bildung, Kultur und Sport verliehen wird. In spezifischen Kursen bereiten wir Sie hierauf vor.

**Staufenstr. 1
60323 Frankfurt am Main
frankfurt@cervantes.es
Tel.: 069 / 71374970**



Instituto Cervantes Frankfurt

Staufenstr. 1
60323 Frankfurt
Tel: 069/7137497-0
Fax: 069/7137497-15
frankfurt@cervantes.es
frankfurt.cervantes.es

Unter frankfurt.cervantes.es finden Sie neben
aktuellen Informationen auch Näheres zu
unseren Spanischkursen und unserer
Bibliothek.

Wir sind auch in
Berlin
Hamburg
Bremen
München
Hamburg
für Sie da.

Unser Angebot an
Onlinekursen finden Sie auf cervantes.de.
Instituto Cervantes weltweit:
www.cervantes.es